Porównanie tłumaczeń II Machabejska 3:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ukazał im się bowiem koń w przepięknym czapraku, niosący na sobie groźnego jeźdźca. Unosząc się, wymachiwał gwałtownie przednimi kopytami nad Heliodorem, a dosiadający go jeździec pojawił się w złotej zbroi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ukazał się im koń niosący straszliwego jeźdźca, przyozdobiony w piękny rynsztunek. Galopując, gwałtownie natarł przednimi kopytami na Heliodora. Wydawało się, że jeździec ma złotą zbroję. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо їм зявився якийсь страшний кінь, що мав вершника і був прикрашений дуже гарним вбранням, а плавно несений стряс Іліодора передним озброєнням. А здавалося, що той, що сидів, мав золоту зброю. |